



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO No. FCH-010-23**  
**ENTRE**  
**HALIÇ UNIVERSITY**  
**ESTAMBUL – TURQUÍA**  
**Y**  
**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**  
**BOGOTÁ – COLOMBIA**

Entre los suscritos a saber: Profesor Dr. Zafer UTLU en su condición de RECTOR quien actúa en nombre y representación legal de la **HALIÇ UNIVERSITY**, por una parte.

Y por la otra, la Profesora Dra. Dolly MONTOYA CASTAÑO, en su condición de Rectora nombrada mediante Resolución N° 018 de 2021 y Acta de Posesión N° 001 de 2021, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia.

Este Memorando de Entendimiento describe el deseo de la Haliç University (HU) y de la Universidad Nacional de Colombia (UNAL) de establecer una cooperación a largo plazo prevista en las siguientes áreas: **1. Intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado, 2. Intercambio de profesores, 3. Investigación conjunta Estudios y Congresos, y 4. Oficinas de Enlace Mutuo.**

La implementación de este Entendimiento está supeditada a la plena satisfacción de los requisitos y expectativas del gobierno de la facultad correspondiente; previa aprobación de la propuesta por los directivos de ambas universidades; y, en su caso, por el Patronato de las Universidades.

Cualquier sugerencia de cambios en la sustancia o alcance de este Memorando de Entendimiento deberá ser presentada, por escrito, por los signatarios que la propongan por lo menos 6 (seis) meses antes de la finalización del año académico en curso.

**legal y financiero del Memorando de Acuerdo**

- Ni este Memorando ni ningún acuerdo posterior es un contrato para crear una obligación legal y/o financiera fuera de los arreglos financieros y logísticos enumerados específicamente en las Condiciones Generales de este Memorando. Este Memorando y sus acuerdos posteriores están diseñados únicamente para facilitar el desarrollo de iniciativas de colaboración y de beneficio mutuo.
- Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones deberán suscribirse por escrito a través de acuerdos específicos donde se definirán claramente



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

- No obstante, cualquier otra disposición de este Memorando de Entendimiento o cualquier acuerdo concluido en virtud del mismo, no se crea ninguna agencia entre las partes.
- Las Partes que utilicen sus recursos existentes compartirán todos los costos asociados con la implementación de este Memorando de Entendimiento.
- HU y UNAL pueden hacer referencia a este programa en sus catálogos y otras publicaciones apropiadas.
- Este Memorando de Entendimiento entrará en vigencia a partir del año académico 2023-2024 y tendrá una vigencia de cinco (5) años.

Ambas instituciones acuerdan las siguientes formas de cooperación:

### **1. Intercambio de estudiantes**

- 1.1. Cada institución es responsable de verificar que los estudiantes que recomienda para el programa de intercambio estén en regla y tengan las habilidades y destrezas necesarias para desempeñarse bien en la experiencia de intercambio. Para inscribirse, los estudiantes deben comunicarse con los asesores oficiales del Programa de Intercambio en cada institución y seguir las pautas, políticas y procedimientos de solicitud establecidos para todos los participantes. La institución de origen verificará que el estudiante seleccionado cumpla con los criterios para estudiar en el extranjero como estudiantes de la institución asociada. Los estudiantes completarán todos los procedimientos de solicitud en la institución de estudios en el extranjero.
- 1.2. Se ha acordado que **5** estudiantes de intercambio por **1** semestre por año calendario pueden ser enviados desde cualquiera de las instituciones, a menos que se hagan otros arreglos con los administradores apropiados o funcionarios universitarios tanto en HU como en la UNAL.
- 1.3. Para los estudiantes de intercambio de pregrado/posgrado, la matrícula y los aranceles completos son recaudados y pagados a la institución de origen a la tasa de la institución de origen. No se intercambiará dinero de matrícula entre HU y UNAL.
- 1.4. Todos los costos de alojamiento, gastos de libros y otros costos serán pagados de su bolsillo por los estudiantes en el sitio donde estudian.



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

- 1.5. Los estudiantes que participen en este programa permanecerán registrados en su propia institución durante su período de asistencia en el programa de estudios en el extranjero. Durante este tiempo, los estudiantes también tendrán todos los derechos y privilegios de los estudiantes regulares en su institución de origen y estarán sujetos a las normas y políticas de la institución de origen. Los estudiantes también tendrán los derechos y privilegios de los estudiantes regulares en la institución asociada y estarán sujetos a las normas y políticas de la institución asociada.
- 1.6. Un intercambio puede ser por un verano, un semestre o un año.
- 1.7. Ambos socios enviarán las transcripciones oficiales de cada estudiante que participe en este programa. Cada socio aceptará los créditos de los estudiantes obtenidos en la otra institución durante sus programas de estudio en el extranjero.

## **2. Intercambio de profesores**

- 2.1. Proyectos de investigación conjuntos.
- 2.2. Invitaciones mutuas de hasta un año de duración para profesores para enseñar; a presentar conferencias; realizar seminarios, simposios y conferencias; y para compartir experiencias con colegas de la institución asociada.
- 2.3. Intercambio de información y becas en campos de interés para ambos socios.
- 2.4. Intercambio de docentes junior o estudiantes de posgrado por períodos de investigación o capacitación en áreas designadas de cooperación.
- 2.5. Cada institución de origen dará la bienvenida a profesores visitantes de la otra institución. Ninguna institución está obligada a brindar apoyo financiero a dichos visitantes, pero acepta brindar asistencia con los trámites de inmigración en apoyo de las actividades académicas e información sobre el alojamiento adecuado. Las dos instituciones acuerdan en principio el intercambio de personal y la posibilidad de visitas sabáticas. Los detalles de dichos arreglos se negociarán en el momento apropiado.

## **3. Estudios, Congresos y Proyectos de Investigación Conjunta**

Se alentarán las propuestas de proyectos de investigación conjuntos e individuales en ambas instituciones y se otorgarán las aprobaciones después de que ambas instituciones discutan completamente la validez del proyecto de investigación y acuerden cuestiones de costos y propiedad. Cualquier proyecto de investigación conjunto se regirá por los términos y condiciones de un acuerdo ejecutado por separado.



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

#### **4. Oficinas de Enlace Mutuo**

- 4.1. Ambas Partes deben hacer todo lo posible para establecer Oficinas de Enlace mutuas para gestionar eficazmente todas las actividades de cooperación mencionadas en la institución de origen.
- 4.2. Ambas Partes deben tener el deber de ofrecer la gestión eficaz y la asistencia integral a las Oficinas de Enlace mutuas.
- 4.3. Este elemento debe establecerse en el elemento del acuerdo detallado y llevarse a cabo después de obtener el permiso de la ley educativa en Turquía y Colombia.
- 4.4. Para facilitar el desarrollo del acuerdo y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

Por la UH:

Nombre: Lala Chobanoghlu  
Cargo: Erasmus and Exchange Programs Institutional Coordinator  
Dirección: Güzeltepe Mahallesi, 15 Temmuz Şehitler Caddesi, No:14/12, Eyüpsultan  
Ciudad: İstanbul  
Telefono: (0 212) 924 24 44 - 1465  
email: [erasmus@halic.edu.tr](mailto:erasmus@halic.edu.tr)

Por la UNAL:

Nombre: Juana Mahissa Reyes Muñoz  
Cargo: Profesora Asociada del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Ciencias Humanas – Sede Bogotá, o quien asuma sus funciones durante ausencia temporal o permanente.  
Dirección: Carrera 30 No 45-03. Edificio 229.  
Ciudad: Bogotá D.C., Colombia  
Teléfono: (57 +1) 3165000 Ext. 16766, 16773  
Email: [jmreyesm@unal.edu.co](mailto:jmreyesm@unal.edu.co)

#### **VIGENCIA DEL ACUERDO**

Este Memorando entrará en vigencia a partir de su ratificación por los directores de las dos instituciones y después de haber obtenido la confirmación necesaria por parte de los órganos curriculares internos de las instituciones asociadas y por las autoridades superiores competentes de los respectivos países. Este acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años. Cualquiera de las instituciones podrá rescindir este Memorando en cualquier momento. Al hacerlo, el representante autorizado de turno de la Institución que inicia dicha acción deberá notificar por



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

escrito a la otra parte al menos seis (6) meses antes del final del año académico en curso, a menos que las partes acuerden mutuamente una terminación anterior a la fecha. Sin embargo, nada en esta cláusula se interpretará en perjuicio de cualquier estudiante ya matriculado en un programa de grado concurrente; dicha persona podrá completar sus programas.

**EN FE DE LO CUAL**, las partes, a través de sus funcionarios debidamente autorizados, suscriben este Memorando de Entendimiento, con vigencia a partir del día y año que se indican a continuación.

Prof. Dr. Zafer UTLU  
Rector



**HALIÇ UNIVERSITY**

Fecha:

*March/01/2023*

Prof. Dra. Dolly MONTOYA CASTAÑO  
Rectora

Firmado digitalmente por  
DOLLY MONTOYA  
CASTAÑO  
Fecha: 2023.02.17 10:29:49  
-05'00'

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
COLOMBIA**

Fecha:



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING No. FCH-010-23**  
**BETWEEN**  
**HALIÇ UNIVERSITY**  
**ISTANBUL – TURKEY**  
**AND**  
**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**  
**BOGOTA – COLOMBIA**

Between the following parties: Professor Dr. Zafer UTLU that holds the position of RECTOR and acts in name and representation of the **HALIÇ UNIVERSITY**, on one hand.

And by the other, Professor Dr. Dolly MONTOYA CASTAÑO, named RECTOR by means of Resolution No 018 of 2021 and Possession Certificate No. 001 of 2021, acting according to articles 15° of the Agreement 011 of 2005, article 13 of Decree 1210 of 1993 and the article 3 of the Agreements and Contracts Manual adopted by Resolution of Rectory No 1551 of 2014, in name and representation of the **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, autonomous entity of the Colombian state, attached to the Ministry of National Education of Colombia, governed at the moment by Decree 1210 Of 1993, with address in Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez in the city of Bogotá D. C. – Colombia.

This Memorandum of Understanding outlines the wish of Haliç University (HU) and of Universidad Nacional de Colombia (UNAL) to establish a longterm cooperation envisaged in the following areas: **1. Undergraduate and Graduate Student Exchanges, 2. Faculty Exchanges, 3. Joint Research Studies and Conferences, and 4. Mutual Liaison Offices.**

The implementation of this Understanding is contingent upon full satisfaction of the requirements and expectations of the appropriate faculty governance; upon the approval of the proposal by the executive officers of both universities; and, where appropriate, by the Universities' Board of Trustees.

Any suggestions for changes in the substance or scope of this Memorandum of Understanding should be presented, in writing, by the signatories making the proposal at least 6 (six) months prior to the end of the academic year in progress.

**Legal and Financial Status of Memorandum of Agreement**

- Neither this Memorandum nor any following agreement is a contract to create legal and/or financial obligation outside those financial and logistical arrangements specifically listed in the General Conditions of this memorandum. This Memorandum and its subsequent agreements are designed solely to facilitate the development of mutually beneficial and collaborative initiatives.
- Other projects or activities being reached between both institutions should be subscribed through written specific agreements which clearly define the activities to be developed, their characteristics, conditions of participation of each of the signatory institutions, objectives, tasks, management of intellectual property, terms and schedules, financial



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

- aspects, responsible personnel, and any other relevant aspects. Such agreements will be held in accordance with the rules and internal competencies of each of the parties.
- Notwithstanding any other provisions of this Memorandum of Understanding or any agreement concluded in pursuance thereof, no agency is created between the parties.
  - Parties using their existing resources shall share all costs associated with the implementation of this Memorandum of Understanding.
  - HU and UNAL may refer to this program in their catalogs and other appropriate publications.
  - This Memorandum of Understanding is to be in effect with the 2023-2024 academic year and will be valid for duration of five (5) years.

Both institutions agree on the following forms of cooperation:

### **1. Student Exchanges**

- 1.1. Each institution is responsible to verify that the students it recommends to the exchange program are in good standing and have the necessary skills and abilities to do well in the exchange experience. To enroll, students must contact the Official Exchange Program Advisors at each institution and follow the established application guidelines, policies, and procedures required of all participants. The home institution will verify that the student selected meets the criteria for study abroad students of the partner institution. Students will complete all application procedures at the study abroad institution.
- 1.2. It has been agreed that **5** exchange students for **1** semester per calendar year may be sent from either institution, unless other arrangements are made with the appropriate administrators or university officers at both HU and UNAL.
- 1.3. For undergraduate/graduate exchange students, full tuition and fees are collected by and paid to the home institution at the home institution rate. No tuition money will be exchanged between HU and UNAL.
- 1.4. All housing costs, book expenses, and other costs will be paid out of pocket by students at the site where they study.
- 1.5. Students participating in this program will remain registered at their own institution during their period of attendance in the study abroad program. During this time students will also have all the rights and privileges of regular students at their home institution and will be subject to the home institution's regulations and policies. Students will also have the rights and privileges of regular students at the partner institution and will be subject to the regulations and policies of the partner institution.



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

- 1.6. An exchange may be for a summer, semester, or year.
- 1.7. Both partners will send official transcripts for each student participating in this program. Each partner will accept the credits of students earned at the other institution during their study abroad programs.

## **2. Faculty Exchanges**

- 2.1. Joint research projects.
- 2.2. Mutual invitations of up to one year's duration for faculty members to teach; to present lectures; to conduct seminars, symposiums, and conferences; and to share experiences with colleagues at the partner institution.
- 2.3. Exchange of information and scholarships in fields of interest to both partners.
- 2.4. Exchange of junior teaching staff members or graduate students for periods of research or training in designated fields of cooperation.
- 2.5. Each home institution will welcome visiting faculty members from the other institution. Neither institution is obliged to provide financial support for such visitors but agree to provide assistance with immigration formalities in support of academic activities and information regarding suitable accommodation. The two institutions agree in principle to staff exchange and the possibility of sabbatical visits. The details of such arrangements will be negotiated at the appropriate time.

## **3. Joint Research Studies, Conferences and Projects**

Proposals of joint and individual research projects in both institutions shall be encouraged and approvals given after both institutions fully discuss the validity of the research project and agree on issues of costs and ownership. Any joint research project shall be governed by the terms and conditions of a separately executed agreement.

## **4. Mutual Liaison Offices**

- 4.1. Both Parties must try their best to establish mutual Liaison Offices to effectively manage all the mentioned cooperation activities in the home institution.
- 4.2. Both Parties must be in duty bound to offer the effective management and integrant assist to the mutual Liaison Offices





UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

4.3. This item must be set down the detail agreement item and be carried out after getting the permission from the educational law in Turkey and Colombia.

4.4. In order to facilitate the agreement's development and ensures its correct implementation, the offices of international relations (or appropriate personnel) of each institution will facilitate communication between the involved academic units and advise them on the activities to be carried out.

By **HU**:

Name: Lala Chobanoglu

Title: Erasmus and Exchange Programs Institutional Coordinator

Address: Güzeltepe Mahallesi, 15 Temmuz Şehitler Caddesi, No:14/12, Eyüpsultan

City: İstanbul

Phone: (0 212) 924 24 44 - 1465

email: [erasmus@halic.edu.tr](mailto:erasmus@halic.edu.tr)

By **UNAL**:

Name: Juana Mahissa Reyes Muñoz

Position: Associate Professor of the Department of Foreign Languages of the Human Sciences Faculty – Bogota Campus, or whoever assumes their functions during temporary or permanent absence.

Address: Carrera 30 No 45-03. Edificio 229.

City: Bogotá D.C., Colombia

Phone: (57 +1) 3165000 Ext. 16766, 16773

email: [jmreyesm@unal.edu.co](mailto:jmreyesm@unal.edu.co)

## **VALIDITY OF AGREEMENT**

This Memorandum will become effective upon its ratification by the heads of the two institutions and after it has obtained any necessary confirmation by the internal curricular bodies of the partner institutions and by the appropriate higher authorities of the respective countries. This agreement will be valid for duration of five (5) years. Either institution may terminate this Memorandum at any time. In so doing, the duty authorized representative of the Institution initiating such action shall give written notice to the other party at least six (6) months prior to the end of the academic year then in progress, unless the parties mutually agree upon an earlier termination date. Nothing in this clause, however, shall be interpreted to the detriment of any student already matriculated in a concurrent degree program; such individual will be allowed to complete their programs.

**IN WITNESS WHEREOF**, the parties through their duly authorized officials do execute this Memorandum of Understanding, effective as of the day and year indicated below.



Prof. Dr. Zafer UTLU  
Rector



HALIÇ UNIVERSITY

Date: *March/01/2023*



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

Prof. Dr. Dolly MONTOYA CASTAÑO  
Rector

*Dolly Montoya*

Firmado digitalmente por  
DOLLY MONTOYA  
CASTAÑO  
Fecha: 2023.02.17 10:30:17  
-05'00'

UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
COLOMBIA

Date: